

การศึกษาการใช้ภาวะแบบสัจฐานในบทแปลบทคัดย่อทางการแพทย์

จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้คลังข้อมูลภาษา

Epistemic Modality in English-to-Thai Medical Translation:

A Corpus-Based Study

Mali Satthachai



งานวิจัยนี้ได้รับทุนสนับสนุนจากคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

This research is funded by the Faculty of Humanities, Chiang Mai University.

418.02
M251E
2021

Table of Contents

List of Tables.....	i
Abstract.....	ii
Introduction	1
1. Theoretical framework	4
1.1 Epistemic modal verbs in English and Thai	4
1.2 Degree of modality and modal strength	5
1.3 Epistemic modality in medical texts and medical translations.....	6
2. Research questions	9
3. Material and methods	9
3.1 Corpora in use	9
3.1.1 Parallel corpus design.....	10
3.1.2 Monolingual Thai medical comparable Corpus design.....	11
3.2 Research Methods and Procedures.....	13
4. Results	15
4.1 Modal verbs in the English source texts.....	15
4.2 Thai translations of English epistemic modal verbs.....	17
4.3 Epistemic modals in monolingual Thai and Thai translations.....	19
5. Discussion	21
5.1 Source-language modals	21
5.2 Relation between the source texts and translations.....	21
5.3 Textual fit- Thai translated texts VS Thai original texts	23
6. Conclusions	25
References	27
Appendices	29

